



① 高等学校英语翻译教材系列

英汉交替传译教程

English-Chinese

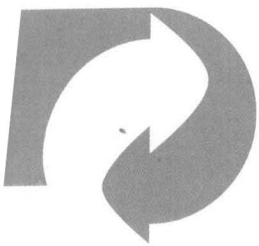
Consecutive Interpretation

江晓梅 杨元刚 主编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



① 高等学校英语翻译教材系列

英汉交替传译教程

*English-Chinese
Consecutive Interpretation*

- 主 编：江晓梅 杨元刚
- 编写人员：江晓梅 商 舞 周 琼
张 睿 蔡 蕾



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉交替传译教程/江晓梅,杨元刚主编. —武汉:武汉大学出版社, 2009. 1

高等学校英语翻译教材系列

ISBN 978-7-307-06814-8

I. 英… II. ①江… ②杨… III. 英语—口译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 006137 号

责任编辑:叶玲利 王春阁 责任校对:王 建 版式设计:薛 东

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北省孝感日报社印刷厂

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 15.75 字数: 289 千字 插页: 1

版次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-06814-8/H · 624 定价: 28.00 元(含一张 MP3 光盘)

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》是一套重点传授交替传译技能的口译教材，主要为高等学校和社会其他对口译学习感兴趣的学习者使用。

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》遵循交替传译教学的基本原则，即，以突出交替传译技能训练为指导，以培养口译学习者的口译素质为基础，以提高口译学习者的交替传译能力为重心，从而帮助口译学习者掌握基本的交替传译技能，具备能够从事一般交替传译工作的基本能力。

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》的特点主要表现在如下几个方面：

(1) 突出交替传译训练的技能化特点。本套教材重点教授交替传译基本技能，如交替传译中的记忆与理解、演讲、交替传译笔记、数字传译、专有名词传译、译前准备、释译技巧、交替传译中的困境应对策略、跨文化交际策略等口译基本技能。

(2) 突出交替传译训练的实战性特点。本套教材选材主要为全真会议材料和最新时事材料，题材范围广，涉及政治、经济、教育、文化、高科技等方面。

(3) 突出交替传译训练的专业化特点。本套教材所介绍的交替传译技能大体涵盖了目前国内翻译专业资格考试交替传译技能的主要方面，通过对这套教材的学习可以基本了解职业化口译培训的程序与内容。

(4) 理论与实践有机结合。本套教材的每一课都由交替传译理论讲解和交替传译技巧训练组成，以帮助学习者在口译学习过程中知其然，也知其所以然，提高学习效率。

(5) 针对性强。每一课都有难点分析，针对课文中训练难点提出建议，帮助学习者更好地掌握所学知识和技能。

(6) 自学材料丰富。每一课的课外补充练习为学习者提供了大量自学材料，以帮助学习者进一步巩固课堂所学知识。

(7) 课外知识丰富。每一教学单元都有相关口译知识介绍。重点介绍与

口译相关的知识和翻译策略,如长句翻译、量词翻译、诗词翻译、定语从句翻译等,进一步帮助学习者提高翻译能力。

(8)《英汉交替传译教程》与《汉英交替传译教程》既有相似点,又各有侧重,为教学提供多种选择。除了一些基本的交替传译技能相似外,两本教材各自针对英传汉和汉传英的特点,对不同交替传译技能进行较为详细和全面的讲解,有助于学习者提高交替传译能力。两本教材既可配套使用,也可单独使用。口译教师可根据具体教学实践灵活处理。

(9)教材配有MP3光盘,其中包括附录部分的约50分钟的经典会议口译实录MP3,以供学习者鉴赏和学习,提高口译学习能力。

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》分别由八个教学单元组成,每个教学单元分别由1~4课构成,共十七课。每一个教学单元主要包括“交替传译理论与技巧”、“交替传译技能训练”、“课外补充练习”和“口译相关知识”介绍等内容。本套教材可供口译教师和学习者一学年使用,我们建议一周课堂教学时数不少于2课时,每周可完成一课内容。当然,口译教师可根据学习者在训练中的学习进度,灵活处理教材。

本套教材配有参考译文、重要国内政治机构名称、重要国际组织机构名称、最新国际国内相关专题词汇、职业口译人员道德准则、经典记者招待会口译文字实录、课文MP3和口译实录MP3光盘。

江晓梅负责全套教材的框架设计、修改定稿和全套教材的第一单元、第二单元和第七单元的编写,杨元刚负责全套教材审定,蔡蕾负责《汉英交替传译教程》第三单元、第四单元、第五单元、第六单元和第八单元的编写,商舞负责《英汉交替传译教程》第三单元、第四单元、第五单元、第六单元和第八单元的编写,周琼和张睿负责本套教材的口译相关知识介绍并参加部分教学单元的编写,所有编写人员均参加附录部分编写,文中的参考译文除有明确标注外均为教材编写人员翻译。

本套教材的编写者长期从事口笔译教学工作和翻译实践,并分别在英国兰开斯特大学、曼彻斯特大学、荷兰特文特大学和国内北京外国语大学、上海外国语大学、厦门大学等著名高校进修口译相关课程,已出版和发表相关著作和学术文章多部/篇,他们对口译中的基本问题有较为深入的了解。在编写本套教材之前,教材编写人员还对口译学习者、口译教学人员以及口译市场做了大量问卷调查和访谈工作,在认真分析调查问卷和访谈内容的基础上,决定以《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》教材出版,突出交替传译技能和语言特点。在最近关于口译课程设置的问卷调查中,学习者强烈要求继续以《英汉交替传译课程》和《汉英交替传译课程》的形式学习口译,因为它们各

有不同的特点，能更好地帮助学习者提高交替传译能力。这也是我们编写本套教材的初衷。

在本书的策划、写作和出版过程中，得到了武汉大学出版社王春阁编审和叶玲利编辑的大力支持，在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，书中不足之处在所难免，欢迎广大使用者批评指正。

江晓梅

2008年9月

目 录

第一单元

第一课 交替传译理解	3
一、交替传译理论与技巧：交替传译理解策略	3
二、交替传译技能课内练习：源语复述训练	4
三、课外补充练习	8
第二课 交替传译记忆	10
一、交替传译理论与技巧：交替传译记忆	10
二、交替传译技能课内练习：记忆训练	11
三、课外补充练习	14
口译相关知识介绍	17
口译人员的基本素质	17

第二单元

第三课 交替传译与演讲	21
一、交替传译理论与技巧：演讲技巧	21
二、交替传译技能课内练习：演讲技巧训练	22
三、课外补充练习	25
口译相关知识介绍	28
英语被动句的传译策略	28

第三单元

第四课 英汉数字传译 (1)	33
一、交替传译理论与技巧：英汉数字传译 (1)	33
二、交替传译技能课内练习：数字传译训练	34
三、课外补充练习	37

第五课 英汉数字传译 (2)	40
一、交替传译理论与技巧: 英汉数字传译 (2)	40
二、交替传译技能课内练习: 数字传译训练	41
三、课外补充练习	44
第六课 英汉数字传译 (3)	47
一、交替传译理论与技巧: 英汉数字传译 (3)	47
二、交替传译技能课内练习: 数字传译训练	48
三、课外补充练习	50
口译相关知识介绍	54
英汉口译中增补法、删减法与转换法	54

第四单元

第七课 英汉交替传译笔记 (1)	59
一、交替传译理论和技巧: 交替传译笔记 (1)	59
二、交替传译技能课内练习: 交替传译笔记训练	60
三、课外补充练习	63
第八课 英汉交替传译笔记 (2)	66
一、交替传译理论与技巧: 交替传译笔记 (2)	66
二、交替传译技能课内练习: 交替传译笔记训练	67
三、课外补充练习	70
第九课 英汉交替传译笔记 (3)	73
一、交替传译理论与技巧: 交替传译笔记 (3)	73
二、交替传译技能课内练习: 交替传译笔记训练	75
三、课外补充练习	79
第十课 英汉交替传译笔记 (4)	82
一、交替传译理论与技巧: 交替传译笔记 (4)	82
二、交替传译技能课内练习: 交替传译笔记训练	85
三、课外补充练习	88
口译相关知识介绍	91
英语长句传译	91

第五单元

第十一课 译前准备 (1)	97
一、交替传译理论与技巧: 译前准备 (1)	97

二、交替传译技能课内练习：译前准备训练	97
三、课外补充练习	101
第十二课 译前准备 (2)、专有名词传译	105
一、交替传译理论与技巧：译前准备 (2)、专有名词传译	105
二、交替传译技能课内练习：译前准备和专有名词传译训练	106
三、课外补充练习	109
口译相关知识介绍	113
英汉口译中定语从句的处理	113

第六单元

第十三课 释译技巧 (1)	117
一、交替传译理论与技巧：释译技巧 (1)	117
二、交替传译技能课内练习：释译技巧训练	118
三、课外补充练习	121
第十四课 释译技巧 (2)	124
一、交替传译理论与技巧：释译技巧 (2)	124
二、交替传译技能课内练习：段落传译	125
三、课外补充练习	127
口译相关知识介绍	130
英汉口译中的四字格处理技巧	130

第七单元

第十五课 交替传译中的困境应对策略	135
一、交替传译理论与技巧：交替传译中的困境应对策略	135
二、交替传译技能课内练习：交替传译中的困境应对策略训练	136
三、课外补充练习	139
口译相关知识介绍	142
英汉口译中的正译、反译处理技巧	142

第八单元

第十六课 跨文化交际技巧 (1)	147
一、交替传译理论与技巧：跨文化交际技巧 (1)	147
二、交替传译技能课内练习：跨文化交际技巧训练	148
三、课外补充练习	151

第十七课 跨文化交际技巧(2)	154
一、交替传译理论与技巧:跨文化交际技巧(2)	154
二、交替传译技能课内练习:跨文化交际技巧训练	155
三、课外补充练习	158
口译相关知识介绍	161
英语习语的翻译	161
参考译文	163
附录	217
I. 最新国际国内相关专题词汇	217
II. 重要国际组织名称	222
III. AICC 口译员职业道德准则	224
IV. 经典记者招待会口译文字实录	228
参考文献	243

第一单元

交替传译理论与技巧:理解与记忆 ❖

交替传译技能课内练习:源语复述训练 ❖

训练专题:人口与发展、国际政治、教育 ❖

课外补充练习 ❖

口译相关知识介绍:口译人员的基本素质 ❖

第一课 交替传译理解

一、交替传译理论与技巧：交替传译理解策略

交替传译的“理解模式”为 $C = KL + ELK + A$, 即: 理解 (comprehension) = 语言知识 (know ledge for the language) + 言外知识 (extra-linguistic knowledge) + 分析 (analysis)。要成功完成交替传译中的理解, 口译学习者除必须掌握扎实的源语言知识和目标语语言知识外, 还需掌握相关语言外知识 (相关专题知识), 并能够及时分析源语言信息的真实含义, 准确理解源语信息。为达到这个目标, 口译学习者必须掌握如下交替传译理解策略:

- 掌握扎实的源语言知识和目标语语言知识。牢固的双语言知识是保证口译质量的基石。交替传译过程的首要环节是听信息。听信息就是听意义, 即接收和分析信息。言语信息是人脑在短时间内对说话人的语句进行综合整理和提炼而获得的, 口译学习者必须加强双语学习, 提高其准确接收和分析言语信息的能力。
- 熟悉源语文本类型。英语言语文本主要有叙述言语文本类型 (narrative)、论证言语文本类型 (logical or reasoned argument)、介绍言语文本类型 (descriptive speeches)、礼仪演说或鼓动演说文本类型 (rhetorical speeches) 和对话言语文本类型 (dialogic speeches) 等。口译学习者应该注意识别源语文本的基本结构形式, 分清各个概念的逻辑关系, 从而准确理解源语文本信息。口译学习者既要注意识别和分析逻辑关系词 (logical links), 比如 “first... second... third..., consequently, as a result, therefore, because, and, on the other hand, in contrast, however, whereas, but, despite, in spite of” 等, 还要关注礼仪性演说的常用语, 如 “Your Excellency, Premier... , Ladies and Gentlemen”, “Your Imperial Highnesses, Members of the Organizing Committee, Professor A”, “Mr. President, honourable ministers, distinguished delegates, ladies and gentlemen”, “On behalf of the ABC Society, I am delighted to welcome all of you to...”, “I ask all of you

present to join me in raising your glasses to... , and to the friendship of... and...”, “I now declare the ceremony closed” 等。

- 掌握必要的语言外知识，丰富各种知识储备。翻译过程中所需要的知识大体可分为专业知识和非专业知识。专业知识指涉及某些特定领域，如金融、法律、通信技术等领域的专门知识。口译学习者必须重视专业知识准备，可通过学习其他专业选修课、阅读相关书籍等形式进行专业知识准备。非专业知识指译员在各种翻译场合下应该具备的一些“常识性”知识，如安排活动程序、处理各类文稿、进行即兴发言等。必要的语言外知识能够很好地帮助口译学习者理解源语文本信息，从而高质量地完成传译任务。

二、交替传译技能课内练习：源语复述训练

1. 请用源语复述以下短文。听录音，在停顿处开始复述。不可用笔记。在复述的过程中，学会使用文本理解、言语类型分析、主题思想识别、分类、总结、比较、描绘等策略。

🗨 Vocabulary

UNFPA United Nations Fund for Population Activities 联合国人口活动基金

reproductive health 生育健康

safe motherhood 安全孕期

family planning 计划生育

Millennium Development Goals 《千年发展目标》

Population Issues Overview

UNFPA promotes the human right of every woman, man and child to enjoy a life of health and equal opportunity. In many parts of the world, extreme poverty subjects women and men to a lack of real choices, opportunities and the basic services needed to improve their situations. Women often suffer disproportionately, due to violence, discrimination and the burden of poor reproductive health, which is the leading cause of death and disability for women in their reproductive years. //

Every minute, one woman dies during pregnancy and birth because she did not receive adequate care and prompt treatment. By increasing interventions for safe motherhood, we can save the lives of half a million women and seven million infants,

and prevent millions of women from suffering from infections, injury and disability each year. //

Perhaps nowhere is the need for reproductive health services more urgent than in the fight against HIV/AIDS. Every day, 14,000 people are newly infected, and half are young people under the age of 25. Many know little about the disease and how the virus is transmitted. Young women are especially vulnerable and are more likely to be infected than young men. Reproductive health services that empower women and young people with life-saving information and skills will help prevent HIV from spreading and reduce further suffering and social and economic disruption. //

We must also step up efforts for family planning, which has a direct impact on maternal health. When couples can choose the number, timing and spacing of their children, they are better able to ensure there are enough resources for each family member to prosper and thrive. Worldwide, families are having half as many children today as they did in the 1960s, but fertility remains high in the poorest countries. // At least 200 million women still do not have access to a range of effective and affordable family planning services, and demand for these services is expected to increase by 40 percent in the next 15 years. Meanwhile, funding for family planning has been declining in recent years. //

UNFPA supports countries in using data for policies and programmes to address the complex linkages between population dynamics, poverty and sustainable development. Directing more resources to all of these issues is critical to meeting the *Millennium Development Goals*, the internationally agreed framework to halve poverty by the year 2015. //

2. 请用源语复述以下短文。听录音，在停顿处开始复述。不可用笔记。在复述的过程中，学会使用文本理解、言语类型分析、主题思想识别、分类、总结、比较、描绘等策略。

Vocabulary

on behalf of 我谨代表……

pay tribute to 向……表示敬意

common ground 共同的原因，共同的立场

close the gulf between us 弥合彼此之间的鸿沟

Speech by American President Nixon at Welcoming Banquet (excerpts) February 21, 1972

Mr. Prime Minister and all of your distinguished guests this evening,

On behalf of all of your American guests, I wish to thank you for the incomparable hospitality for which the Chinese people are justly famous throughout the world. I particularly want to pay tribute, not only to those who prepared the magnificent dinner, but also to those who have provided the splendid music. Never have I heard American music played better in a foreign land. //

Mr. Prime Minister, I wish to thank you for your very gracious and eloquent remarks. At this very moment through the wonder of telecommunications, more people are seeing and hearing what we say than on any other such occasion in the whole history of the world. Yet, what we say here will not be long remembered. What we do here can change the world. //

As you said in your toast, the Chinese people are a great people, the American people are a great people. If our two peoples are enemies, the future of this world we share together is dark indeed. But if we can find common ground to work together, the chance for world peace is immeasurably increased. //

In the spirit of frankness which I hope will characterize our talks this week, let us recognize at the outset these points: We have at times in the past been enemies. We have great differences today. What brings us together is that we have common interests which transcend those differences. As we discuss our differences, neither of us will compromise our principles. But while we can not close the gulf between us, we can try to bridge it so that we may be able to talk across it. //

So let us, in these next five days, start a long march together, not in lockstep, but on different roads leading to the same goal, the goal of building a world structure of peace and justice in which all may stand together with equal dignity and in which each nation, large or small, has a right to determine its own form of government, free of outside interference or domination. // The world watches. The world listens. The world waits to see what we will do. What is the world? In a personal sense, I think of my eldest daughter whose birthday is today. As I think of her, I think of all the children in the world, in Asian, in Africa, in Europe, in the Americas, most of whom were born since the date of the foundation of the People's Republic of China. //

Chairman Mao has written, "So many deeds cry out to be done, and always urgently; the world rolls on, time presses. Ten thousand years are too long, seize the day, seize the hour!" //

This is the hour. This is the day for our two peoples to rise to the heights of greatness which can build a new and a better world. //

In this spirit, I ask all of you present to join me in raising your glasses to Chairman Mao, to Prime Minister Zhou, and to the friendship of the Chinese and American people which can lead to friendship and peace for all people in the world. //

☞ 难点分析

上述两篇短文分别属于论证言语文本和礼仪演说文本类型，论证言语文本是为了向听众或读者阐述作者的主要观点，并试图说服听众或读者接受其观点，其基本结构形式为大主题包括若干分主题，而分主题又包括若干论据，这些论据和分主题共同构筑大主题。礼仪演说文本主要是为了表达演讲人的情感和情绪。在练习以上两篇短文时，口译学习者应该准确地把握这两篇短文的文本结构形式，识别主题思想，分清逻辑关系，促进理解。以第二篇短文为例，该文的主题是祝贺中美关系建交。讲话人首先表达对东道主热情款待的感谢 "On behalf of all of your American guest, I wish to thank you for the incomparable hospitality for which the Chinese people are justly famous throughout the world. I particularly want to pay tribute, not only to those who prepared the magnificent dinner, but also to those who have provided the splendid music. Never have I heard American music played better in a foreign land"。而后，讲话人直接进入主题指出中美关系的建交和健康发展对于维护中美两国和世界和平的重要意义，指出①中美维持良好关系会改变世界，②具有不同意识形态的国家同样可以为了维护世界和平和谐相处，③中美两国建交对青少年的影响。最后，讲话人指出现在正是关键的时刻，中美两国及时地利用这样的机会建立外交关系是审时度势和高瞻远瞩的行为。在演说结束之时，讲话人再一次邀请在座宾朋举杯感谢东道主的热情款待 "In this spirit, I ask all of you present to join me in raising your glasses to Chairman Mao, to Prime Minister Zhou, and to the friendship of the Chinese and American people which can lead to friendship and peace for all people in the world"。口译学习者要学会掌握文本类型的特点，对不同的文本进行分析，及时识别主题思想，理清逻辑关系，促进理解。